

32. 科学者セシリア・ペインの学生時代(2)： 反復→自動化

Cecilia Payne was born in Wendover, England,	セシリア・ペインは生まれた。
in Wendover, England, in 1900.	イングランドのウェンドーバーで、1900年に
Her father died when she was four,	彼女の父親は彼女が4歳の時に亡くなった
but her mother Emma saw	しかし母親のエマは気づいていた
that she had a gifted child	セシリアが天賦のオのある子どもであることに
who wanted to be a scientist.	科学者になりたがっている
Emma enrolled her daughter in St Paul's School for Girls in London,	エマは娘をロンドンのセント・ポール女学校へ入学させた
which was well equipped to teach science.	そこは科学を教えるための設備がよく整っていた。
She thrived there and,	ペインはそこで見事に成長し
as Payne later wrote in her autobiography,	後に彼女が自叙伝で記したように
she would sneak up to the science lab	科学実験室へ忍び込んでいたという
for "a little worship service of my own, adoring the chemical elements."	「化学元素をあがめるという私だけのささやかな礼拝」のために
Her advanced science education began in 1919	彼女が受けた高等科学教育は1919年に始まった
when she entered the University of Cambridge on a scholarship.	その頃、彼女は奨学金を得てケンブリッジ大学に入学した
There, she studied botany, her first love,	そこで、彼女は最初に好きになった植物学を学び、
as well as physics and chemistry	物理学と化学も学んだ
– despite the fact that	以下のような事実にもかかわらず。
at the time, the university did not offer degrees to women.	当時、同大学は女性には学位を授与していなかった
At Cambridge, as the only woman in class,	ケンブリッジ大学で、クラスで唯一の女性として
she found herself being humiliated.	彼女は自分が屈辱的な扱いを受けていることに気づいた
University regulations at the time required	当時の大学の規則は求めていた
that she sit in the front row.	彼女が最前列に座ることを
As she relates in her autobiography,	彼女が自叙伝で述べているように
"At every lecture Professor Rutherford would gaze at me pointedly ...	講義のたびに、ラザフォード教授はあからさまに私を見つめ
and would begin in his loud voice:	大きな声で話し始めました
'Ladies and gentlemen.'	『紳士淑女のみなさん』と
All the boys regularly greeted this remark	男子学生は皆、いつもこの発言に応じました...
with loud applause and stamping with their feet ...	大きく手を叩いて床を踏み鳴らして
at every lecture	講義のたびに
I wished I could sink into the earth."	私は地面に沈んで消えたいと思ったものです